



# **UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE**

## **URACCAN**

### **Monografía**

**Adquisición del Español como segunda lengua con estudiantes creole  
en primer año A y B, Área Lenguaje y Comunicación, Escuela Normal 08  
de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS.**

**Para Optar al Título de:**

**Licenciadas en Ciencias de la Educación con mención en Español**

**Autoras:**

**Bra. Gloria Julieta Rocha Aragón**

**Bra. Josselyn Ismara Tórrez Jarquín**

**Tutora:**

**Lic. Juana Reyes**

**Bluefields, Nicaragua, diciembre, 2017**

## **I. INTRODUCCIÓN**

En el presente documento se abordará el tema “Adquisición del Español como segunda lengua con estudiantes creole en primer año A y B, Área Lenguaje y Comunicación, Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS”.

Se considera que la enseñanza-aprendizaje de las lenguas no puede desvincularse de los aspectos culturales y lingüísticos de los individuos y cómo el multilingüismo ofrece pautas tanto para la adquisición de nuevas lenguas como para el desarrollo de habilidades de comunicación en lenguas aparentemente desconocidas. En la medida en que éstas sean mayores, la cohesión social se verá reforzada. Cuando una L2 es adquirida el individuo es capaz de desenvolverse en situaciones naturales y está preparado para las situaciones de comunicación que se le presenten. Por otra parte el conocimiento aprendido en motorizar las expresiones y formular reglas en situaciones puramente formales.

El interés de este estudio estuvo dirigido en analizar los factores metodológicos que inciden en la adquisición del idioma español como segunda lengua, caracterizar de manera sociodemográfica y lingüística de la muestra de estudio, lo que permitirá brindar nuevas estrategias metodológicas para el fortalecimiento de la misma.

La investigación es descriptiva, con enfoque cualitativo, porque nos permite abordar de manera integral el fenómeno en estudio, interpretando la experiencia del modo más parecido posible para conocer la opinión de los involucrados de manera profunda y sistematizada, lo cual facilita el análisis y discusión de los resultados en basa a las teorías plateadas en el marco teórico.

Para la obtención de datos relevantes, se realizaron visitas directas a través de guías de observaciones al aula de clase, entrevistas y encuestas con la necesidad de estudiar y conocer a los involucrados de manera profunda y sistematizada lo que facilitó el análisis y discusión de los resultados y la dirección del marco teórico, haciendo posible la realización de esta investigación.

Por tal razón, nuestra investigación desea ser un aporte de información específica para la descripción de esta problemática, ya que no se cuenta con muchos insumos relacionados a este estudio.

## II. ANTECEDENTES

El estudio “Adquisición del español como segunda lengua con estudiantes creole en primer año A y B, área Lenguaje y Comunicación, 2017, Bluefields, RACCS” se desarrolló en la Escuela Normal 08 de Octubre, destacando que es la única escuela de formación docente en EIB en Bluefields-RACCS, atendiendo a estudiantes de los diferentes municipios y de las diversas etnias a través de un currículo especialmente diseñado para este fin.

La educación bilingüe fue introducida en la escuela primaria de la Costa Caribe nicaragüense en 1984. A partir del 2003 luego de la elaboración de un currículo experimental, el elemento bilingüe entró en la formación magistral en las Escuelas Normales de la RACCS y RACCN, Freeland (2003).

Este proceso se dio en la Escuela Normal con la colaboración de una comisión de docentes de ambas regiones para la transformación curricular llamado Plan Regional, elaboración de programas educativos y material de apoyo para los docentes en la atención de una Educación Intercultural Bilingüe, el cual fue apoyado por la secretaría de educación del consejo regional y por especialistas internacionales en lengua para dirigir este proceso, como parte de las acciones de respuesta a las necesidades lingüísticas de las y los estudiantes.

Cabe señalar que hasta la fecha, no se ha logrado actualizar los programas educativos y el material de apoyo para los docentes, dado que la escuela no cuenta con la colaboración de la secretaría de educación del consejo regional para el financiamiento y acompañamiento de esta tarea. El aprendizaje de una L2 se lleva a cabo de una forma similar a la adquisición de la primera. Es decir, que sigue un proceso o secuencia que se va desarrollando por etapas, Soza (2008).

El español al ser considerado la segunda lengua, se sitúa en la categoría de un nuevo aprendizaje. La escuela tradicional ha escolarizado a las niñas y niños creoles en lenguaje español, impidiendo así aprovechar la experiencia, conocimientos previos, incluyendo los lingüísticos; los resultados de los aprendizajes han constituido una baja calidad educativa y de autoestima. Valiente (2007).

Estos autores han contribuido con sus aportes en el conocimiento de la adquisición de una segunda lengua, es por eso que fueron integrados y sumados a este estudio por la relevancia de su información, que ayudará a la elaboración del marco teórico.

### **III. JUSTIFICACIÓN**

La presente investigación tuvo como propósito fundamental analizar los factores metodológicos que inciden en la Adquisición del español como segunda lengua con estudiantes creole en primer año A y B, área Lenguaje y Comunicación, 2017, Bluefields, RACCS”

Es sabido que el lenguaje es la razón fundamental y debe reconocerse como algo más que sólo un medio de comunicación entre los seres humanos, pues es una de las razones que diferencia al ser humano de otras especies, ya que es una conducta meramente humana, por tal razón; se brindará información relevante sobre el tema en cuestión y sugerencias de estrategias metodológicas que permitirán mejorar las prácticas pedagógicas en la enseñanza del idioma español como segunda lengua (L2), mediante la toma de decisiones o acciones de solución en pro de fortalecer los saberes, las competencias comunicativas, las habilidades básicas de la comunicación, actitudes, comportamientos y métodos de evaluación.

La intención de investigar como adquieren una segunda lengua los estudiantes creole se centran en poder determinar el grado de facilidad o dificultad para su comunicación y su repercusión en el proceso enseñanza aprendizaje, no sólo describir los factores metodológicas que inciden en la adquisición del idioma español como segunda lengua, sino para distinguir con mayor precisión las potencialidades que cada estudiantes tiene para ser aprovechadas como una oportunidad de aprendizaje y poder brindarles acompañamiento, partiendo de sus propias experiencias, planificando mejores estrategias de enseñanza dentro del proceso educativo con miras a perfeccionar los planes del educador ante la enseñanza de una segunda lengua, lo que permitirá no sólo aumentar el rendimiento académico, sino también facilitar la labor educativa dentro y fuera del salón de clase, considerando que el nivel afectivo está presente y que es fundamental al intentar comunicarse en un segundo idioma; por otro parte, al referirnos a nivel lingüístico éste provee dispositivos muy útiles, porque desde de la estructura del idioma materno va permitiendo descubrir el origen de ciertos errores en la adquisición de segundo idioma y gradualmente prepara al estudiante a estudiar y aprender un segundo idioma de manera más sólida.

#### **IV. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Explicar el proceso de adquisición de una segunda lengua no es una tarea fácil. De hecho, ninguna de las teorías existentes ha sido capaz de dar una explicación completa y exhaustiva sobre las variables que intervienen en el proceso de aprendizaje de lenguas. Los modelos cognitivos se basan en la idea de que los alumnos construyen representaciones internas de la lengua que están aprendiendo. El modelo del monitor se considera la teoría más completa en la adquisición de una L2, y el fundamento teórico del llamado enfoque comunicativo y enfoque natural.

Por lo que, al considerar la adquisición de una segunda lengua dentro de un aula de clases los métodos de acompañamiento son fundamentales, ya que deben de discurrir características propias de los educandos desde su cosmovisión, así como la apropiación selectiva y crítica de elementos didácticos y metodológicos que les facilitará la apropiación más rápida de una L2.

Por lo antes expuesto y en un sentido más amplio, se puede decir que, la adquisición del idioma español como segunda lengua en estudiantes creole en la Escuela Normal 08 de Octubre del área de Lenguaje y comunicación (L2) se les dificulta debido a no ser su lengua materna. El centro educativo, reconoció la existencia de esta limitante, no obstante, hasta el momento la escuela no contaba con muchos estudios relevante sobre esta situación, que favorecieran a mejorar el acompañamiento de este proceso educativo, se logró constatar que no cuenta con programas educativos actualizados y suficientes para todos los docentes; otro aspecto muy importantes es que, los docentes no han sido capacitados con innovaciones pedagógicas y estrategias metodológicas para la enseñanza de una segunda lengua, además se pueden mencionar como una gran limitante que la mayoría de los docentes, solamente dominan una lengua y la minoría hacen uso de dos lenguas, es por ello que, nos planteamos la siguiente interrogante:

¿Cuáles son los factores metodológicos que inciden en la adquisición del español como segunda lengua con estudiantes creole en primer año A y B, área de Lenguaje y Comunicación Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS?

## **V. OBJETIVOS**

### **Objetivo General:**

Analizar los factores metodológicos que inciden en la adquisición del español como segunda lengua, con estudiantes creole en primer año A y B, área Lenguaje y Comunicación, Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS.

### **Objetivos específicos:**

1. Identificar las características sociodemográficas y lingüísticas de los estudiantes creole en primer año A y B, área Lenguaje y Comunicación, Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS
2. Describir los factores metodológicos que inciden en la adquisición del español como segunda lengua, con estudiantes creole en primer año A y B, área Lenguaje y Comunicación, Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS.
3. Brindar estrategias metodológicas para el fortalecimiento de la adquisición del español como segunda lengua, con estudiantes creole en primer año A y B, área Lenguaje y Comunicación, Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS.

## **VI. MARCO TEÓRICO**

En este acápite se abordarán los conceptos y teorías relevantes que ayudaron a desarrollar el tema de estudio y el análisis de los resultados, con el fin de conocer a mayor profundidad los elementos y factores que intervienen en la adquisición del español como segunda lengua.

### **3.1 Características sociodemográficas y lingüísticas.**

#### **3.1.1 Características sociodemográficas:**

Son el conjunto de características biológicas, sociales, culturales que están presentes en la población sujeta a este estudio. Valiente (2007)

#### **3.1.2 Dimensión social y cultural:**

Según Becerra (2011) manifiesta y reconoce que se valora la lengua extranjera como instrumento de comunicación con personas de otras culturas, así como el enriquecimiento personal que supone la relación con personas pertenecientes a otras culturas y el respeto hacia los hablantes de la lengua extranjera superando estereotipo.

Usamos la segunda lengua extranjera como herramienta de acceso a la información y al aprendizaje de contenidos, aproximándonos a las costumbres y rasgos de la vida cotidiana propios de los países y culturas donde se habla la segunda lengua extranjera (elementos geográficos, históricos, literarios, culturales, científicos, etc.), mostrando interés y aprecio por hábitos culturales distintos a los propios y actitudes de respeto hacia los valores y comportamientos de otros pueblos.

#### **3.1.3 Lingüística:**

Según López (2004), es una disciplina cuyo objeto de estudio es el lenguaje humano. Se trata de una ciencia teórica dado que formula explicaciones diseñadas para justificar los fenómenos del lenguaje, esto es, el diseño de teorías sobre algunos aspectos del lenguaje y una teoría general del mismo.

#### **3.1.4 Sociolingüística:**

Estudia las lenguas en su contexto social y establece correlaciones entre el comportamiento lingüístico y el contexto socio-situacional, privilegia la perspectiva social e

intenta comprender cómo se manifiesta la variación, qué factores la determinan, qué variantes lingüísticas caracterizan los distintos grupos sociales.

En sociolingüística, la lengua tiene, por tanto, un correlato social del que carece en lingüística. Este rasgo es justamente lo que distingue la sociolingüística de la lingüística (interna), ya que ésta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que estos conforman. La lingüística estudia en abstracto un sistema lingüístico dado. *Ibíd.* (p. 21)

### **3.1.5 La Lengua y sus cambios:**

Las variaciones de las cuales es objeto la lengua se pueden explicar a través de la presencia de tres ejes principales: el geográfico, el social y el histórico. El eje geográfico nos permite relacionar la lengua con un ámbito determinado de uso; el eje social relaciona la lengua con un sector o clase que la utiliza como instrumento de comunicación; y el eje histórico permite enfocar la lengua y su evolución, a través del tiempo influida por el proceso social por el que ha atravesado el grupo humano usuario de ella. Freeland (2003) (p.33, 99)

### **3.1.6 Creole (o Kriol):**

Término técnico utilizado para referirse a una lengua formada como consecuencia del contacto entre unas varias lenguas africanas y una o más lenguas europeas. Erróneamente, se ha tratado las lenguas creoles como meras “corrupciones” de las lenguas europeas asociadas con ellas, pero son lenguas con su propio sistema gramatical. Algunas, como el tagalog de las Filipinas, han llegado a ser lenguas nacionales. También es el nombre de la etnia Afrocaribeña de la Costa Caribe de Nicaragua, la cual esta mayormente concentrada en la parte Sur de la Costa, aunque hay una población creole más pequeña en el norte de la región. *Ibíd.* (p.41).

### **3.1.7 La competencia comunicativa:**

Valiente (2017), lo define como como la capacidad que tiene una persona de expresarse de manera apropiada a las circunstancias, en situaciones diversas, con interlocutores variados, logrando sus objetivos sociales a través del manejo de un idioma determinado. Es decir, que podemos sugerir, comparar, hipotetizar, analizar consecuencias, etc, a través del uso del español como segunda lengua. (p. 8)



### **3.1.8 Desarrollo del Bilingüismo:**

Cuando un niño o niña crece en un ambiente donde se utiliza dos lenguas, llegará a ser bilingüe. Pero hay muchas maneras de ser bilingüe, según la distribución de las lenguas en la sociedad donde crece su relativo prestigio y poder, el tipo de contacto que tenga con ellas, y su experiencia educativa. Freeland (2003) p. 162.

El bilingüismo es un factor que permite promover en el mundo de hoy la pluralidad del pensamiento, la tolerancia entre los individuos y el conocimiento del mundo. El hecho de ser bilingüe implica adoptar, comprender y respetar el sistema simbólico de otra cultura e interactuar con ella. (Zura V, Romero G, Salgado P, Soto P, & Robles B, 2011)

### **3.1.9 La interculturalidad:**

La interculturalidad es la habilidad que tienen los individuos de relacionarse respetuosamente y con entendimiento, a pesar de provenir, de perspectivas culturales diferentes. Según Valiente (2007) presupone la comprensión y negociación de doble vía, y no la imposición de una sola forma de ver las cosas. (p. 8)

## **3.2 Adquisición y aprendizaje.**

### **3.2.1 El aprendizaje de la segunda lengua:**

Según Freeland (2003), el aprendizaje de una segunda lengua puede darse de manera informal y espontánea, o puede tener lugar en un contexto formal. El aprendizaje informal se lleva a cabo a lo largo de la vida, y tiene muchas semejanzas con la adquisición. Se alude al aprendizaje informal cuando el proceso ocurre sin objetivo o fin concreto.

Una situación de aprendizaje formal se da cuando el proceso ha sido planificado y cuando existe todo un conjunto de disposiciones, objetivos, currículos y materiales que determinan sus características; y particularmente, cuando además del aprendiz, existe también una maestra o un maestro.

Aprender la segunda lengua en la escuela es un proceso educativo formal, en tanto que implica un currículo especialmente diseñado, una metodología adecuada a la situación de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, un conjunto de materiales preparados especialmente para este fin y una maestra(o) capacitado en este tipo de enseñanza.

En el caso del español como segunda lengua, asegura que los espacios de aprendizaje auténticos ofrecen la oportunidad de observar los contextos y situaciones en que las personas de la comunidad utilizan la lengua creole y el español. De este modo, desarrollan conciencia de las características culturales de dichas situaciones, valorarlas y vivir experiencias y aprendizajes interculturales. Para lograr los objetivos de generar ambientes de aprendizajes colaborativo, de interacción y de investigación, es necesario entender el aula de manera diferente. Ibíd. (p.41)

### **3.2.2 La adquisición de un segundo idioma:**

Según Mc Ray (2012) la adquisición de un segundo idioma es un proceso complejo. A través de la investigación científica, hemos llegado a un mejor entendimiento de los procesos que toman lugar y los factores que los influyen. El aprendizaje mismo no es simplemente una cuestión de inteligencia y aptitud sino de actitud y motivación también. Ésta ha sido un área de interés para profesores de lenguas extranjeras y psicólogos.

En todas las áreas del aprendizaje, la motivación es esencial para triunfar. Hay dos aspectos especialmente importantes en aprender una segunda lengua: la necesidad comunicativa y las actitudes de los estudiantes hacia la comunidad que la habla. Para mucha gente, aprender un segundo idioma es una consecuencia esperada de su ambiente social, necesario para la comunicación.

### **3.2.3 La esencia para la adquisición de una L2.**

Para Stephen Krashen (1983). El plantea en su teoría que “La esencia para la adquisición de una segunda lengua son las siguientes:

La verdadera adquisición de un idioma no ocurre de un día para otro, es un proceso lento en el que la habilidad para hablar surge tras haber desarrollado la habilidad auditiva durante bastante tiempo.

Una lengua sólo se adquiere cuando se entienden los mensajes que se reciben, sin estar a la defensiva. Esto no requiere el uso consciente de reglas gramaticales ni la repetición continua, que puede resultar muy aburrida.

Los mejores métodos son, por lo tanto, aquellos que aportan a los estudiantes mensajes comprensibles que verdaderamente desean recibir, en situaciones de ansiedad baja.

Dichos métodos no fuerzan la reproducción temprana en el segundo idioma, sino que permiten a los estudiantes producir cuando ellos están listos.

También reconocen que la mejoría se consigue proporcionando material comunicativo comprensible, sin forzarlo y sin necesidad de corregir lo producido.

#### **3.2.4 La diferencia entre adquirir y aprender:**

Los adultos tienen dos modos distintos de conseguir competencia en un idioma: la adquisición lingüística y el aprendizaje lingüístico. La adquisición lingüística es un proceso subconsciente, como el de los niños pequeños cuando aprenden su propio idioma. Los adquiridores de idiomas no son conscientes de las reglas gramaticales que utilizan, sino que desarrollan un sentido de lo que es correcto o está bien. Krashen (1983).

Sin embargo, el aprender un idioma conlleva un conocimiento consciente del segundo idioma y sus reglas, siendo capaz de reconocerlas y hablar de ellas. Se podría decir que el aprender un idioma es como aprender sobre un idioma. La hipótesis de distinción entre la adquisición y el aprendizaje afirma que los adultos no pierden la habilidad de adquirir una lengua como lo hacen los niños con su lengua materna. Del mismo modo que la corrección de errores tiene poco efecto sobre los niños, la corrección de errores afecta poco la adquisición de idiomas.

#### **3.2.5 Diferencias entre el aprendizaje de una L1 y la L2:**

Hay muchos aspectos en común entre el aprendizaje de la primera lengua en un entorno natural y el aprendizaje de la segunda lengua en el aula. Algunos de estos aspectos están basados en los procesos de aprendizaje de la L1 que se aplican a la enseñanza de la L2 en el aula, con la creencia de que si ciertos comportamientos o estrategias funcionaron en el primer caso, debemos aplicarlos en la enseñanza de la L2 para conseguir cierto éxito con nuestros estudiantes. Navarro (2009).

Sin embargo, a pesar de las similitudes también hay diferencias obvias entre el aprendizaje de la lengua materna y el de una segunda lengua o lengua extranjera en el aula. Las condiciones y el ambiente que afectan al aprendizaje son diferentes en uno y otro caso, y por lo tanto, los resultados también serán distintos. La adquisición de la primera lengua tiene lugar de una manera inconsciente. Los niños aprenden a hablar y a utilizar reglas gramaticales en contextos apropiados sin analizar la lengua que están hablando. *Ibíd* (p. 120).

### **3.3 Factores que inciden en la adquisición de una L2.**

Para Valiente (2007) considera ciertas dificultades para la lectura en español como una segunda lengua entre las cuales pueden mencionar:

#### **3.3.1 Falta de dominio del código lingüístico de los textos:**

Parte del éxito en la construcción de los significados que presenta una lectura, tiene que ver con la capacidad para conocer las señales o índices que marcan las características del texto que se lee, porque esto le permite anticipar su desarrollo e interpretación. Los niños vernáculos hablantes desconocen cómo se estructura el español a nivel de la oración, ya que sus idiomas maternos pueden poseer una organización diferente. Para disminuir las dificultades que se enfrentan al leer en un segundo idioma, es importante ayudar a los alumnos preparándolos a reconocer los diversos momentos y formas del texto. (p. 41-42)

#### **3.3.2 Excesiva complejidad de los textos:**

Una manera de apoyar a los alumnos en su trabajo de construir significados en base a textos en español es tener cuidado en la selección que se les ofrece, de modo que su nivel de complejidad no sea excesivo. Se debe preparar un plan que guíe a los alumnos, señalándoles de antemano puntos de referencia, los cuales, al ser reconocidos en la lectura, les ayudará a entenderla. Ibíd (p. 44)

#### **3.3.3 Falta de propósito claro para realizar la lectura:**

Todo buen lector tiene un objetivo y una serie de expectativas cuando inicia una lectura. Por esta razón, se debe acostumbrar a los alumnos de manera explícita e intencional a que sean conscientes de sus objetivos, a que alerten sus conocimientos previos del tema, y a que tengan expectativas acerca de la lectura antes de comenzar a leer en español.

El trabajo en parejas es el trabajo colaborativo más fácil de lograr y de allí se puede avanzar al trabajo en grupos de cuatro, cuidando que todos participen en la actividad; finalmente, el alumno podrá asumir la responsabilidad de manera individual, la primera vez que se introduce una nueva actividad, es esencial que el maestro modele su funcionamiento con toda la clase.

Cuando se realiza una lectura es necesario tener claro los propósitos, y que los alumnos sientan que aun si no entienden todo, entienden lo suficiente para participar en la clase de

manera significativa. Es importante que el maestro, construya cuidadosamente los parámetros de interacción, y comunique los parámetros de interacción, y comunique claramente los productos que espera. De igual manera debe monitorear su desempeño para poder introducir modificaciones cuando sea necesario. *Ibíd* (p. 46 y 47)

### **3.3.4 Factor social:**

Para poder interactuar con otra cultura, uno de los factores que influiría en el desarrollo bilingüe de un niño o en la adquisición de una segunda o más lenguas sería el factor social. El proceso de aprendizaje de una segunda o más lenguas en un niño, tiene lugar cuando este toma contacto con un ambiente en el que se habla la lengua a adquirir, y que gracias a la interacción social esta lengua se desarrolla. Los factores sociales, tanto del grupo social como del estatus que posee los padres del niño, determinan en parte, el desarrollo que puede tener dicho niño. (Zura V, Romero G, Salgado P, Soto P, & Robles B, 2011)

## **3.4 Modelo tradicional de la enseñanza.**

### **3.4.1 Enseñanza frontal:**

Otra de las características frecuentes del fracaso escolar es el estilo de enseñanza frontal, en este el maestro transmite contenidos, expone frente a los alumnos, quienes reciben pasivamente la información. Así también cabe destacar la falta de pertinencia de los patrones culturales impuestos a las alumnas y alumnos, ajenos y desligados de sus experiencias vitales y de los elementos culturales provenientes de sus familias o de la comunidad. Valiente (2007).

### **3.4.2 Patrón tradicional:**

En el patrón tradicional los alumnos repiten fórmulas, se limitan a responder las preguntas que hace el profesor, muchas veces sin comprender los mensajes debido a la carencia de pautas sociales y lingüísticas comunes. Muchas veces las niñas y los niños desconocen los propósitos de las actividades que se realizan, asumiéndolas como una rutina impuesta en forma externa a sus propios intereses y necesidades.

El español al ser considerado la segunda lengua, se sitúa en la categoría de un nuevo aprendizaje. La escuela tradicional ha escolarizado a las niñas y niños creoles en lenguaje español, impidiendo así aprovechar la experiencia, conocimientos previos, incluyendo los

lingüísticos; los resultados de los aprendizajes han constituido una baja calidad educativa y de autoestima.

Actualmente, la relación entre docentes y alumnos, se comprende de manera diferente. El maestro juega un papel de ayuda, de mediación, de facilitación de los aprendizajes para que el alumnado construya activa e interactivamente sus conocimientos. Es primordial que los docentes estén dispuestos a capacitarnos, actualizarnos y cuestionar la práctica docente para poder interactuar con los alumnos a través de estrategias de aprendizaje atractivas e interactivas; y que estas estrategias conlleven a un verdadero proceso eficaz y eficiente de aprendizaje del idioma Español. Ibíd (p.7)

### **3.5 Elementos del proceso de adquisición de una L2.**

#### **3.5.1 El nivel de dominio de la lengua materna:**

Para la adquisición de una segunda lengua es muy importante que los alumnos dominen su lengua materna. El nivel de conocimiento de una primera lengua influye grandemente en la adquisición de la segunda. Soza (2008)

#### **3.5.2 El ambiente de seguridad y motivación:**

Es importante propiciar un ambiente de confianza y estimular la participación de los alumnos con entusiasmo. Las actividades, las canciones, y, en general, cualquier tipo de materiales audiovisuales son de mucha ayuda en este sentido.

#### **3.5.3 La calidad y cantidad de los insumos:**

Es indispensable mostrar varios objetos, modelar suficientes acciones y proporcionar actividades en las cuales los alumnos puedan involucrar los cinco sentidos, es decir, que los alumnos puedan ver, oír, tocar, oler y gustar. También es importante el tratamiento de temas diversos sobre los cuales el alumno tiene ya un conocimiento.

#### **3.5.4 Las oportunidades de usar una L2:**

El contacto del alumno con la comunidad (o con hablantes de la lengua que aprende) y las oportunidades que tenga para usar el idioma recién adquirido le ayudarán en gran manera. Las etapas de pre-producción, producción preliminar y producción de oraciones se van logrando con facilidad a lo largo de todo el proceso. Un mayor dominio y fluidez

alcanzará el alumno a través de la lectura, escritura y el estudio de materias de relevancia para él. Ibíd. (p. 5).

### **3.6 Algunos métodos para la enseñanza de una L2.**

La meta de la enseñanza del español como segunda lengua en contexto de bilingüismo, es afianzar la competencia comunicativa de los estudiantes del español, y su capacidad para actuar de manera intercultural.

#### **3.6.1 Método Naturalista:**

Soza (2012) opina que si para hablar de forma espontánea es necesario que usemos mecanismos inconscientes, también debe ser inconsciente la forma de aprender. Todo lo que aprende conscientemente, como las reglas de la gramática, nunca se transforma en adquirido, es decir, nunca se podrá usar para expresarse de forma espontánea. La única manera de aprender a hablar es recibiendo lenguaje (input) comprensible en un ambiente relajado; el cerebro ya se encargará de transformar el lenguaje recibido en lo que él denomina "Competencia adquirida".

El profesor puede hacer un poco más que eso: facilitar el lenguaje, crear un clima agradable y relajado, dar posibilidad al alumno a expresarse si lo desea y ofrecer una retroalimentación (feedback), es decir comentarios, sonrisas, gestos de aprobación o desaprobación que indican si la comunicación se ha establecido de forma afectiva o no.

#### **3.6.2 Método Comunicativo:**

Para este método la lengua es sobre todo un medio de comunicación. Chomsky (1957) citado por Soza (2012), se pone el acento en el aspecto creativo del lenguaje. No se trata de repetir unas frases dadas, sino de ser capaz de formar todas las frases posibles de una lengua (competencia lingüística).

Con Hymes (1972) citado por Soza (2012), se enriquecen los estudios del lenguaje como fenómeno social y se amplía el concepto de competencia: aprender una lengua es no solo llegar a reconocer o producir todas las frases posibles de la lengua, sino ponerla en una situación de comunicación determinada (competencia comunicativa). La teoría lingüística amplía su campo de trabajo para incorporar el estudio del uso del lenguaje y llegar a hacer de ello una ciencia lingüística más.

### **3.7. Estrategias metodológicas:**

Según la enciclopedia Manual de la educación, (2000) hace el planteamiento, que las estrategias metodológicas actuales se basan en principios psicopedagógicos que ha modo de ideas, fuerza reflejan las cuestiones que se plantea el profesor en el proceso educativo. (p.23). Nisbet J. citado por Dubón M. (2003) replantea que se puede entender por estrategias metodológicas, al uso concreto que se hace de la metodología, de los procedimientos y técnicas de trabajo, como medio para construcción activa de los aprendizajes, lo que implican procesos de organización personal y grupal, trabajo individual, pequeños grupos, grupos medianos, gran grupo o combinaciones y diferentes tipos de interacciones y relaciones sociales. Ibíd. (p.24).

En el campo educativo las estrategias metodológicas están seleccionadas para trabajar las diferentes actividades de aprendizaje.

#### **3.7.1 Importancia de las estrategias metodológicas:**

Considerando que la enseñanza es un proceso, permanente vivo y activo tanto para el aprendiz como para el docente, es importante mencionar que las estrategias juegan un papel trascendental en dicho proceso, ya que en cada aula se realiza una interacción y construcción conjunta entre enseñantes y aprendices, donde la enseñanza es una verdadera creación y la tarea principal del docente es saber interpretarla y tomarla como objeto de reflexión para buscar mejoras sustanciales en el proceso de enseñanza aprendizaje y así promover logros de aprendizaje significativo en los educandos. Por lo tanto el docente debe de poseer una amplia gama de estrategias, conociendo que función tienen, cuándo y cómo pueden aplicarse o desarrollarse adecuadamente. Méndez, Morales, Rivas & Salinas (2003). (p. 26)

#### **3.7.2 Dimensión de las estrategias metodológicas:**

Además de los principios Psicopedagógicos, la metodología de la enseñanza debe tener en cuenta las dimensiones siguientes:

##### **3.7.2.1 Dimensión Innovadora:**

Prevé la capacidad innovadora del profesorado y favorece su flexibilidad y originalidad. El momento adecuado para ponerla en práctica es cuando se diseñan los objetivos, ya que en la proyección del aprendizaje es cuando verdaderamente se ofrecen al alumnado



posibilidades de renovación. La metodología innovadora supone impulsar la actitud interrogativa de los alumnos hacia la realidad cambiante y facilitarles herramientas que los guíen hacia el pensamiento innovador más que hacia el conservador. *Ibíd.* (p. 28).

#### **3.7.2.2 Dimensión Flexible:**

Permite la entrada de nueva información, proveniente de la sociedad, la cultura y la ciencia, para actualizar de manera general los contenidos del currículo de acuerdo con los acontecimientos científicos, culturales y educativos del contexto social. Su incidencia en el diseño de tarea didáctica significa prestar atención al aprendizaje individual, que debe respetar al máximo el ritmo propio de cada educando.

#### **3.7.2.3 Dimensión crítica:**

Tiene en cuenta que proyecto didáctico es una acción abierta al futuro y por lo tanto, debe estar sujeta a la revisión crítica constante.

#### **3.7.2.4 Dimensión socio política:**

Ser compromete con la realidad circundante con el fin de mejorarla. *Ibíd.* (p. 29).

#### **3.7.2.5 Dimensión prospectiva:**

Parte del hecho en que el educando deberá poner en práctica lo que aprendió en un momento determinado; por tanto, es imprescindible que maneje con seguridad conceptos diversos y que sepa emplear la información y preparación que posee en una sociedad en constante cambio. *Ibíd.* (p. 30).

#### **3.7.2.6 Dimensión orientadora:**

Considera la orientación como parte sustancial de la educación, ya que el educando necesita los conocimientos intelectuales, pero también orientar su trabajo de forma que aproveche al máximo sus posibilidades de desarrollo personal mediante los aprendizajes que les ofrecen.

La orientación se lleva a cabo sobre todo a través de las tutorías y del contacto cotidiano con los educando. Su finalidad es atender a las necesidades individuales de los educando y por lo tanto, precisa de un diagnóstico que determina las bases de la orientación que se debe dar a cada uno de ellos. *Ibíd.* (p. 30).

### **3.7.3 Líneas de acción para facilitar la adquisición de una L2:**

Según Valiente (2007) la observación de la práctica docente exitosa, muestra pistas interesantes como modelos alternativos didácticos. Las principales líneas apuntan, en el caso del aprendizaje del español como segunda lengua, a emplear estrategias, tales como:

- Estimular el desarrollo de competencias lingüísticas orales de las niñas y niños, como base para el aprendizaje del lenguaje escrito.
- Favorecer la construcción de aprendizajes significativos y con propósitos claros para las niñas y niños.
- Contextualizar los aprendizajes dentro de situaciones de comunicación auténtica.
- Estimular la interacción social entre estudiantes, maestros y comunidad.
- Relevar el rol del maestro como mediador eficiente entre los estudiantes que aprenden y los contenidos de aprendizaje.
- Aumentar las oportunidades de contacto con diferentes tipos de textos orales y escritos.
- Ampliar y reorganizar los espacios educativos.
- Evaluar dinámicamente y a través de situaciones auténticas.
- Desarrollar habilidades meta cognitivas.
- Facilitar la transferencia de las competencias comunicativas y curriculares desde la lengua materna hacia la segunda lengua. (p.7-8)

## **VII. DISEÑO METODOLÓGICO**

La investigación científica es definida como “un proceso que, mediante la aplicación del método científico, procura obtener información relevante y fidedigna; para entender, verificar, corregir o aplicar conocimientos, de esta manera, ayuda a mejorar el estudio, porque permite establecer contacto con la realidad a fin de conocerla mejor, es un estímulo para la actividad intelectual creadora y desarrollar una curiosidad creciente acerca de la solución de problemas”. Abarca, Alpízar, Sibaja & Rojas (2012)

### **4.1 Contexto del estudio**

La investigación se sitúa en el casco urbano del municipio de Bluefields, RACCS en la Escuela Normal 08 de Octubre ubicada en el barrio Loma Fresca.

### **4.2 Tipo de estudio**

La investigación tuvo un enfoque cualitativo-descriptiva como argumentan Abarca, Alpízar, Sibaja & Rojas (2012), que este se refiere a la producción de datos descriptivos ( palabras de las personas, habladas o escritas y la conducta observable); y de corte transversal, enfocado en un fenómeno social de proceso y tiempo determinado, identificando factores condicionales y determinantes a nivel etnográfico, ya que para la recolección de datos el espacio donde se desarrolló ocurrió en los ambientes naturales y cotidianos de los participantes o unidades de análisis para la comprensión de la realidad de sus protagonistas en las propias formas de expresión de cada uno de ellos.

### **4.3 Alcance del estudio:**

La investigación realizada según su profundidad es de alcance descriptivo ya que, permite analizar cómo es y cómo se manifiesta el fenómeno y sus componentes.

### **4.4 Universo, población y muestra:**

La metodología que se utilizó para la selección de la muestra fue intencional o dirigida de acuerdo con los criterios de selección.

Etnia, Lengua Materna, Sexo	Subdirectora académica		Docentes		Estudiantes		Lengua Materna	
	F	M	F	M	F	M	Kriol	Español
Creole	1				5	1	6	
Rama						1	1	
Mestizos			1	1				2
<b>Total</b>	<b>1</b>		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	

#### 4.5 Unidad de Análisis:

La unidad de análisis de la investigación fueron estudiantes de formación docente de la etnia creole del primer año A y B, docentes de Lenguaje y Comunicación (L2) y la subdirectora académica.

##### 4.5.1 Criterios de inclusión:

###### Estudiantes:

- ✓ Estudiantes de formación docente del plan regional en la Escuela Normal 08 de Octubre.
- ✓ Estudiantes de los primeros años "A y B".
- ✓ De la etnia creole.

###### Docente:

- ✓ Docente de la Escuela Normal 08 de Octubre.
- ✓ Docente de Lenguaje y Comunicación (L2).

###### Subdirectora Académica:

- ✓ Subdirectora académica de formación docente en la Escuela Normal 08 de Octubre.
- ✓ Uso y manejo del Sub-sistema Educativo Autonómico Regional y La Ley de Lenguas.
- ✓ Uso y manejo de las transformaciones curriculares para la atención de la educación intercultural bilingüe.

##### 4.5.2 Criterios de exclusión:

**Estudiantes:**

- ✓ Estudiantes que no pertenezcan a formación docente del plan regional en la Escuela Normal 08 de Octubre.
- ✓ Que no pertenezca a los primeros años “A y B”.
- ✓ Estudiantes que no pertenezcan a la etnia creole.

**Docente:**

- ✓ Docente que no trabaje en la Escuela Normal 08 de Octubre.
- ✓ Docente que no imparte el área de Lenguaje y Comunicación.

**Subdirectora académica:**

- ✓ No ser subdirectora académica de formación docente en la Escuela Normal 08 de Octubre.
- ✓ No conocer el uso y manejo del Sub-sistema Educativo Autonómico Regional y La Ley de Lenguas.
- ✓ No conocer el uso y manejo de las transformaciones curriculares para la atención de la educación intercultural bilingüe.

**4.6 Técnicas e instrumentos para la recolección de información:**

Para llevar a cabo esta investigación fue necesario aplicar las siguientes técnicas e instrumentos con el fin recolectar de información detalla acerca de la problemática en estudio:

La entrevista se utiliza para conocer opiniones, actitudes, ideas o interpretaciones de la persona entrevistada sobre un evento o fenómeno social que “ya paso”, a diferencia de la observación que permite registrar informaciones del evento en el mismo escenario y momento donde ocurre, hay autores que mencionan la “entrevista cualitativa” para distinguirla de la encuesta, la cual también utiliza la entrevista para recolectar información, pero con instrumentos más estructurados. La encuesta es entendida como un procedimiento de indagación de la realidad social se refiere a un procedimiento de análisis que permite la exploración de la realidad social. Ibíd. (p.101)

**Guía de observaciones:** Permite recopilar de datos de la realidad utilizando los sentidos en un contexto real. Abarca, Alpízar, Sibaja & Rojas (2012). Se aplicó en el aula de clases para observar los diferentes aspectos necesarios para esta investigación.

**Entrevista:** Se utiliza para conocer opiniones actitudes, ideas o interpretaciones de la persona entrevistada. Este instrumento fue aplicado a estudiantes, docentes y subdirectora académica.

**Encuesta:** Consiste en la observación por medio de preguntas directas o indirectas. Ibíd. Esta fue aplicada únicamente a los estudiantes.

a) **Fuentes primarias:** Son los estudiantes, docentes, y subdirectora académica de la muestra seleccionada.

b) **Fuentes secundarias:** Son las páginas web y trabajos monográficos, módulos, compilados, libros.

#### **4.7 Mecanismo de procesamiento y análisis de datos**

Una vez aplicados los instrumentos para la recolección de información se procedió a la digitalización de datos, cruce y análisis de variables e interpretación y ordenación de la información. Con el propósito de poder contrastar cada una de las partes del conjunto que proporcionaron respuestas con el objetivo central y específicos de la investigación, utilizando los programas de Microsoft Word 2013, para el levantado de texto y gráficos, también se utilizó el programa de Excel para la elaboración de tablas y Power Point, para la presentación de los resultados obtenidos de este estudio.

Para la recolección de información en principio se elaboró un plan y/o cronograma de actividades detallando cada una para poder reunir datos con un propósito específico. Se consideraron las fuentes y su localización. Igualmente los medios o métodos para recolectar los datos con las variables del estudio. Se tomó en cuenta en primer lugar el contexto donde se pretendía realizar la investigación para ver si se concretaba la misma. Se aplicó la técnica de entrevista y encuesta.

#### **4.8 Criterio ético**

Los resultados obtenidos y planteados en este estudio servirán de herramienta de gestión para fortalecer el proceso del modelo pedagógico de la escuela Normal 08 de Octubre, aplicando modelos constructivistas y cognitivos dentro del proceso, principalmente acompañamiento en el proceso de enseñanza aprendizaje de la comunidad estudiantil.

#### 4.9 Operacionalización de las variables

Objetivos	Definición Conceptual	Dimensión	Indicadores	Instrumentos
<p>Identificar las características sociodemográficas y lingüísticas de los estudiantes en los primeros años "A y B" del área de Lenguaje y Comunicación (L2) en la Escuela Normal 8 de Octubre, II semestre del año 2017, Bluefields-RACCS.</p>	<p>Son el conjunto de características biológicas, sociales, culturales y lingüísticas que están presentes en la población sujeta a este estudio.</p>	<p>Características sociodemográficas y lingüísticas</p>	<p>*Edad *Sexo *Procedencia *Segunda Lengua *Nivel Académico *Sección</p>	<p>*Encuesta</p>
<p>Describir los factores metodológicos que inciden en la adquisición del idioma español como segunda lengua con estudiantes creole en los primeros años "A y B" del área de Lenguaje y Comunicación (L2)</p>	<p>Elemento, condicionante que contribuye a lograr un resultado a través de diferentes formas o métodos de enseñanza que permiten el éxito del proceso enseñanza-aprendizaje.</p>	<p>Factores metodológicos que inciden en la adquisición del idioma español como segunda lengua</p>	<p><b>Las y los estudiantes:</b> *Falta de dominio del código lingüístico en el que están escritos los textos. *Falta de conocimientos previos sobre el tema de los textos. *Los estudiantes poseen dificultades en su caligrafía, ortografía, redacción, expresión oral y comprensión lectora. Los estudiantes no son autodidactas. *Falta de material didáctico para la enseñanza aprendizaje del español como L2. <b>De los docentes:</b> *Falta de propósitos claros para realizar la lectura. *No se utilizan materiales familiarizados al contexto de los estudiantes, por la presencia de gran número de palabras desconocidas. *No se cuenta con un aula específica que preste las condiciones necesarias. *Los docentes son monolingües. *Los docentes no cuentan con el programa educativo</p>	<p>*Guía de Observación *Encuestas *Entrevistas</p>

			<p>transformado actualizado e impreso.</p> <p>*El docente actual no cuenta experiencia en la enseñanza del español como segunda lengua y no maneja la estructura y metodología de la planificación diaria.</p> <p>*No se desarrollan las habilidades comunicativas que ya poseen los estudiantes.</p>	
<p>Brindar estrategias metodológicas para el fortalecimiento de la adquisición del idioma español como segunda lengua con estudiantes creole en los primeros años "A y B" del área de Lenguaje y Comunicación (L2)</p>	<p>Estrategia metodológica se entiende como el uso concreto que se hace de la metodología, de los procedimientos y técnicas de trabajo como medio para la construcción activa de los aprendizajes.</p>	<p>Estrategias metodológicas para el fortalecimiento de la adquisición del idioma español como segunda lengua</p>	<p>*El Sociodrama</p> <p>*Círculo Analítico</p> <p>*Visitas de Observación</p> <p>Conversaciones</p> <p>*La Entrevista</p> <p>*El Reportaje</p> <p>*Dramatizaciones</p> <p>*La Exposición</p> <p>*Los ficheros escolares</p> <p>*Lámina o imágenes</p> <p>*Cartas, Recados, Memorándum,</p> <p>*Cuentos, Historia, Historietas</p> <p>*Juego de Roles</p> <p>*Títeres</p> <p>*Paseos</p> <p>*Escuchar la radio</p> <p>*Bingo</p> <p>*Poemas y Canciones</p>	<p>*Guía de Observación</p> <p>*Entrevistas</p>



### VIII. DURACIÓN Y CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Nº	Monografía	Año 2017								Responsable
		J	J	A	S	O	N	D		
1	Introducción	X								JosselynTórrrez. Gloria Rocha.
2	Antecedentes	X								JosselynTórrrez. Gloria Rocha.
3	Justificación	X								JosselynTórrrez. Gloria Rocha.
4	Planteamiento del problema	X								JosselynTórrrez. Gloria Rocha.
5	Objetivos.	X								JosselynTórrrez. Gloria Rocha.
6	Marco teórico		X	X	X	X				JosselynTórrrez. Gloria Rocha.
7	Diseño Metodológico			X	X					JosselynTórrrez. Gloria Rocha.
8	Análisis y discusión de los resultados				X	X				JosselynTórrrez. Gloria Rocha.
9	Conclusión				X	X				JosselynTórrrez.

										Gloria Rocha.
10	Recomendaciones				X	X				JosselynTórrrez. Gloria Rocha.
11	Bibliografía		X	X	X	X				JosselynTórrrez. Gloria Rocha.

## IX. PRESUPUESTO

Cantidad	Recursos	Costo unitario	Total
100	Impresiones en blanco y negro	2.00	200.00
10	Impresiones a color	20.00	200.00
81	Copias	1.00	486.00
4	Lápiz	5.00	20.00
4	Lapicero	7.00	28.00
2	Cuaderno	35.00	70.00
2	Regla	5.00	10.00
50	Internet	15.00	750.00
50	Transporte	12.00	600.00
15	Refrigerios	50.00	750.00
2	Memoria USB	350.00	750.00
2	Borrador	7.00	14.00
2	Tarjador	6.00	6.00
<b>TOTAL</b>			<b>3,884.00</b>

**ANEXOS**



## Anexo No. 1 Guía de Observación de clase

Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense

URACCAN

Recinto-Bluefields

### GUÍA DE OBSERVACIÓN AL AULA DE CLASES

Estimado/a docente somos estudiantes egresadas de la carrera de Licenciatura en Español y estamos realizando un trabajo investigativo con el tema: Adquisición del español como segunda lengua, con estudiantes creole en primer año A y B, área Lenguaje y Comunicación, Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS. La información que nos brinde será vital para poder realizar nuestra investigación. Muchas gracias.

#### DATOS GENERALES:

Nombre del centro: \_\_\_\_\_

Departamento: \_\_\_\_\_ Municipio/Comunidad: \_\_\_\_\_

Fecha de aplicación: \_\_\_\_\_ Asignatura observada: \_\_\_\_\_

Tiempo de observación: \_\_\_\_\_

Matrícula	Primero "A"		Primero "B"		Total, Ambos Sexos
	Femenino	Masculino	Femenino	Masculino	
Inicial					
Actual					

#### Marque con una X las respuestas:

Aspectos Organizativos	Sí	No	Observaciones
Puntualidad del o la docente.			
Organización del salón de clase.			

Orden y aseo en el aula.			
Materiales didácticos para la enseñanza aprendizaje del Español L2.			
Rincones de aprendizaje para la clase de Español L2.			
Libros de Textos de Español.			
Evidencias de trabajos realizados por los estudiantes.			

<b>Aspectos Actitudinales</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Observaciones</b>
Los estudiantes se observan motivados.			
Toma percepciones positivas de las situaciones complejas.			
Presentan un aprendizaje óptimo de acuerdo con el nivel en que se encuentran.			
Poseen actitudes positivas en su comportamiento.			
Participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las clases.			

<b>Aspectos Afectivos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Observaciones</b>
Los estudiantes están seguros al momento de sus intervenciones.			
Autoestima equilibrada.			
Confían en sus creencias y tradiciones.			
Se comunican, interactúan y socializan con sus <u>compañeros</u> en el transcurso de la clase.			
Se comunican, interactúan y socializan con su <u>docente</u> en el transcurso de la clase.			

<b>Aspecto Técnico-metodológico</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Observaciones</b>
El aula presta las condiciones			

necesarias.			
Motivación del docente hacia los estudiantes.			
Los recursos que se utilizan para impartir las clases son pertinentes a las necesidades de los estudiantes.			
Las estrategias metodológicas utilizadas para impartir las clases responden a las necesidades lingüísticas de los estudiantes.			
Consolida contenidos estudiados en el día anterior.			
Orienta el indicador de logro al iniciar la clase.			
Realiza la exploración de conocimientos previos, a través de la prueba diagnóstica.			
Utiliza materiales demostrativos para implementar sus clases.			
Utiliza actividades lúdicas para implementar su clase de manera creativa e innovadora.			
Las actividades propuestas permiten que los estudiantes interactúen, se comuniquen, socialicen sus conocimientos de manera oral y escrita.			
El o la docente atiende de manera individualizada y colectiva a los estudiantes de acuerdo con sus particularidades.			
Propone el trabajo en equipo.			
Promueve la práctica de valores.			



## **Anexo No. 2 Guía de Entrevista a los Docentes**

**Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense**

**URACCAN**

**Recinto-Bluefields**

Estimado/a docente somos estudiantes egresadas de la carrera de Licenciatura en Español y estamos realizando un trabajo investigativo con el tema: Adquisición del español como segunda lengua, con estudiantes creole en primer año A y B, área Lenguaje y Comunicación, Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS. La información que nos brinde será confidencial y vital para poder realizar nuestra investigación. Muchas gracias.

### **DATOS GENERALES**

Nombre de la escuela: \_\_\_\_\_

Sexo: \_\_\_\_\_ Etnia: \_\_\_\_\_ Idioma(as): \_\_\_\_\_

Años de experiencia en educación: \_\_\_\_\_

Nivel Académico: \_\_\_\_\_

Años de trabajar en el centro educativo: \_\_\_\_\_

## Guía de Preguntas

1. ¿Cuál es la asignatura que usted imparte?
2. ¿Qué métodos utiliza para desarrollar sus clases?
3. ¿De qué manera motiva a sus estudiantes en el aula de clases?
4. ¿Qué estrategias metodológicas usted aplica para la enseñanza en el área de una segunda lengua?
5. ¿Cree usted que las estrategias metodológicas utilizadas han aportado a las competencias lingüísticas de los estudiantes?
6. ¿Cree usted que los estudiantes que su lengua materna no es el español, deben aprender con otras estrategias metodológicas? ¿Por qué?
7. ¿Cuenta con materiales didácticos para la enseñanza aprendizaje de una segunda lengua? ¿Son suficientes para implementar con pertinencia la enseñanza aprendizaje de una segunda lengua?
8. ¿Cuál es la diferencia entre estrategia de enseñanza y estrategia de aprendizaje?
9. ¿Ha identificado algunas causas por las que los estudiantes no puedan adquirir una segunda lengua? ¿Podría mencionarlas?
10. ¿Ha sido capacitado(a) sobre innovaciones pedagógicas y estrategias metodológicas para la adquisición de una segunda lengua?
11. ¿Qué debilidades ha enfrentado al planificar y aplicar estrategias metodológicas para la enseñanza de una segunda lengua?





### **Anexo No. 3 Guía de Entrevista a Estudiantes**

**Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense**

**URACCAN**

**Recinto-Bluefields**

Estimado estudiante somos estudiantes egresadas de la carrera de Licenciatura en Español y estamos realizando un trabajo investigativo con el tema: Adquisición del español como segunda lengua, con estudiantes creole en primer año A y B, área Lenguaje y Comunicación, Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS. La información que nos brinde será confidencial y vital para poder realizar nuestra investigación. Muchas gracias.

#### **DATOS GENERALES:**

Nombre de la escuela: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_ sexo: \_\_\_\_ Etnia: \_\_\_\_\_ Año: \_\_\_\_ Sección: \_\_\_\_\_

Comunidad/municipio de procedencia: \_\_\_\_\_

Lengua Materna: \_\_\_\_\_ Segundas Lenguas: \_\_\_\_\_

## Guía de Preguntas

1. ¿Cómo te sientes en la clase de español como segunda lengua?
2. ¿Cómo te desenvuelves en el aula de clases?
3. ¿Te gusta el tipo de metodología que se utiliza para impartir el español como segunda lengua, te motiva a aprenderla?
4. ¿De qué forma se organizan para resolver ejercicios en clases?
5. ¿Qué actividades realiza su docente durante toda la clase?
6. ¿Su docente ha puesto en práctica dinámicas para motivar o introducir un tema?  
Menciónelas
7. ¿Qué medios y materiales didácticos utiliza su docente para desarrollar la clase?
8. ¿Cuándo no comprendes un contenido cómo hace su docente para aclararle?
9. ¿Quién te ayuda en los trabajos de español como segunda lengua?
10. ¿Qué actividades realizas para resolver los ejercicios fuera del aula?
11. ¿Quiénes hablan español en tu hogar?
12. ¿Qué libros utilizabas para leer y en que lengua?
13. ¿Sientes alguna dificultad al recibir la clase de español como segunda lengua como segunda lengua? ¿Podrías mencionar algunas?
14. ¿Cómo te afectan estas dificultades en tu desempeño escolar?
15. ¿Cómo te gustaría que se impartieran la clase de español como segunda lengua?



## **Anexo No. 4 Encuesta a Estudiantes**

**Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense**

**URACCAN**

### **Recinto-Bluefields**

Estimado estudiante somos estudiantes egresadas de la carrera de Licenciatura en Español y estamos realizando un trabajo investigativo con el tema: Adquisición del español como segunda lengua, con estudiantes creole en primer año A y B, área Lenguaje y Comunicación, Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS. La información que nos brinde será confidencial y vital para poder realizar nuestra investigación. Muchas gracias.

#### **DATOS GENERALES:**

Nombre de la escuela: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_ sexo: \_\_\_\_ Etnia: \_\_\_\_\_ Año: \_\_\_\_\_ Sección: \_\_\_\_\_

Comunidad/municipio de procedencia: \_\_\_\_\_

Lengua Materna: \_\_\_\_\_ Segundas Lenguas: \_\_\_\_\_

## Encuesta a Estudiantes

1. ¿Asistes a clases diariamente? Si \_\_\_\_ No \_\_\_\_ A veces \_\_\_\_ ¿Por qué?
2. ¿Cómo es la relación que tienes con tus compañeros de clase?  
Excelente \_\_\_\_ Muy Buena \_\_\_\_ Buena \_\_\_\_ Regular \_\_\_\_ Ninguna \_\_\_\_
3. ¿Te gusta la clase de español como segunda lengua? Si \_\_\_\_ No \_\_\_\_ A veces \_\_\_\_  
Nunca \_\_\_\_ ¿Por qué?
4. ¿Te gusta cómo la docente imparte la clase de español como segunda lengua?  
Si \_\_\_\_ No \_\_\_\_ A veces \_\_\_\_ Nunca \_\_\_\_ ¿Por qué?
5. ¿Te esfuerzas y te interesas en realizar tus tareas diarias de clases?  
Si \_\_\_\_ No \_\_\_\_ A veces \_\_\_\_ Nunca \_\_\_\_ ¿Por qué?
6. ¿Practicas el español fuera del aula de clases? Si \_\_\_\_ No \_\_\_\_ A veces \_\_\_\_ Nunca  
\_\_\_\_ ¿Por qué?



## **Anexo No. 5 Entrevista a la Subdirectora Académica**

### **Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense URACCAN**

#### **Recinto-Bluefields**

Estimado/a Subdirector/a Académico/a somos estudiantes egresados de la carrera de Licenciatura en Español y estamos realizando un trabajo investigativo con el tema: Adquisición del español como segunda lengua, con estudiantes creole en primer año A y B, área Lenguaje y Comunicación, Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS. La información que nos brinde será confidencial y vital para poder realizar nuestra investigación. Muchas gracias.

#### **DATOS GENERALES:**

Nombre de la escuela: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_ sexo: \_\_\_\_ Etnia: \_\_\_\_\_ Año: \_\_\_\_\_ Sección: \_\_\_\_\_

Comunidad/municipio de procedencia: \_\_\_\_\_

Lengua Materna: \_\_\_\_\_ Segundas Lenguas: \_\_\_\_\_

## Guía de Preguntas

1. ¿Conoce usted algún instrumento jurídico que promueva la educación en su propio idioma?
2. ¿Que otro instrumento avala la educación en lenguas en nuestra región en la Costa Caribe Nicaragüense?
3. ¿Considera usted que esta ley se ha aplicado en nuestras regiones?
4. ¿Piensa que el currículo del plan regional responde a las necesidades lingüísticas de los estudiantes para la adquisición de una segunda lengua en nuestra región?
5. ¿Cree que el centro que usted dirige responde a las exigencias plateadas en los instrumentos legales (la Ley de Autonomía y la Ley de Lenguas de las comunidades de la Costa Caribe de Nicaragua)?
6. ¿Brinda asesoría y acompañamiento a los docentes que imparten una segunda lengua?
7. ¿Mantienen una comunicación asertiva y fluida con sus docentes?
8. ¿Cree que los docentes de la Escuela Normal 08 de Octubre están capacitados para atender a estudiantes de la etnia creole con dificultades en la adquisición del español como segunda lengua, en especial en la clase de español como segunda lengua?
9. ¿Los docentes son capacitados sobre innovaciones pedagógicas y estrategias metodológicas para la enseñanza aprendizaje de una segunda lengua?

10. ¿Cree usted que los estudiantes que su lengua materna no es el español, deben aprender con otras estrategias metodológicas? ¿Por qué?
11. ¿La escuela cuenta con materiales didácticos para la enseñanza aprendizaje de una segunda lengua? ¿Son suficientes para implementar con pertinencia la enseñanza aprendizaje de una segunda lengua?
12. ¿Se realizan reuniones con padres y madres de familia?, ¿Con qué objetivo y frecuencia se realizan?, ¿Cuál ha sido el aprovechamiento?
13. ¿Cree usted que los estudiantes que utilizan dos lenguas serán competentes cuando trabajen en los diferentes centros de educación primaria?
14. ¿Cómo directora de este centro educativo qué retos se ha propuesto para que los estudiantes que egresen sean competentes en el campo laboral, principalmente en esta región multilingüe y pluricultural?
15. ¿Se han identificado casos de estudiantes de la etnia creole con dificultades en la adquisición del español como segunda lengua en la Escuela Normal 08 de Octubre?
16. ¿Qué acciones se han implementado para resolver o dar respuestas a estos casos de estudiantes de la etnia creole con dificultades en la adquisición del español como segunda lengua?

Tabla N°1

Variable	Frecuencia	%
<b>Edad</b>		
12- 15	6	86
16- 18	1	14
Total	7	100
<b>Sexo</b>		
Femenino	5	71
Masculino	2	29

**Características sociodemográficas de los estudiantes del primer año A y B de la Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS.**



Total	7	100
<b>Etnia</b>		
Creole	6	86
Rama	1	14
Total	7	100
<b>Procedencia</b>		
Bluefields	3	43
Rama Cay	1	14
Laguna de Perlas	3	43
Total		100
<b>Convivencia</b>		
Mamá y Papá	3	43
Tíos	2	29
Abuelo	1	14
Interna	1	14
Total	7	100
<b>Segunda Lengua</b>		
Español	7	100
Total	7	100
<b>Nivel Académico</b>		
1er año	7	100
Total	7	100
<b>Sección</b>		
A	1	14
B	6	86
Total	7	100

Fuente: Rocha & Tórrrez

Tabla N° 2

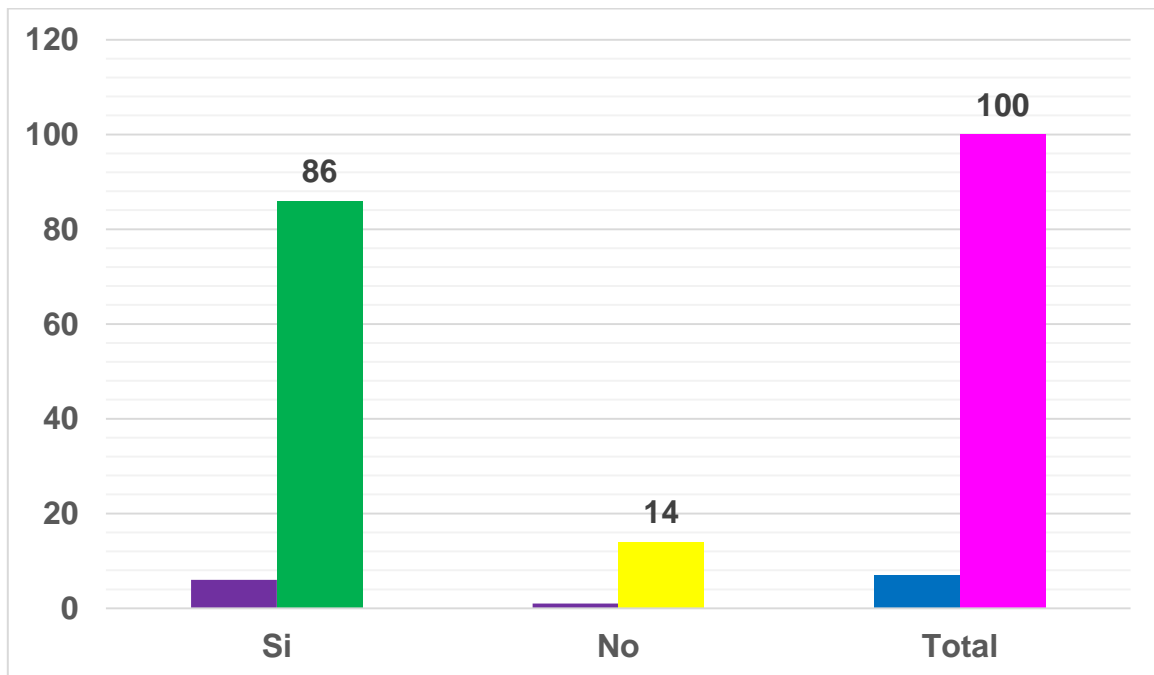
Asistencia diaria de los estudiantes del primer año A y B de la escuela Normal 08 de Octubre, 2007, Bluefields RACCS.

Asistencia	Frecuencia	%
Si	6	86
No	1	14
Total	7	100

Fuente: Rocha & Tórréz

Gráfico N°2

Asistencia diaria de los estudiantes del primer año A y B de la escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields RACCS.



Fuente: Rocha & Tórréz

Tabla N°3

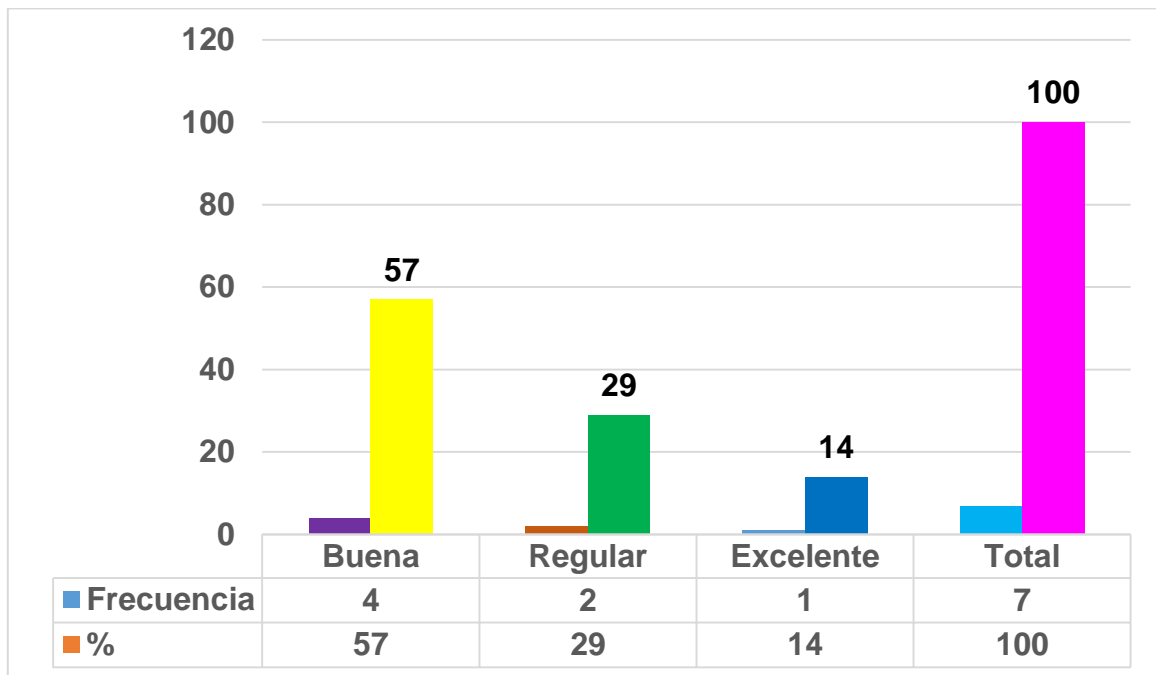
Relación entre los compañeros de clases del primer año A y B del área Lenguaje y comunicación (L2) en la Escuela Normal 8 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS.

Relación entre compañeros	Frecuencia	%
Buena	4	57
Regular	2	29
Excelente	1	14
Total	7	100

Fuente: Rocha & Tórréz

Grafico N°3

Relación entre los compañeros de clases del primer año A y B del área Lenguaje y comunicación (L2) en la Escuela Normal 8 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS.



Fuente: Rocha & Tórréz

Tabla N°4

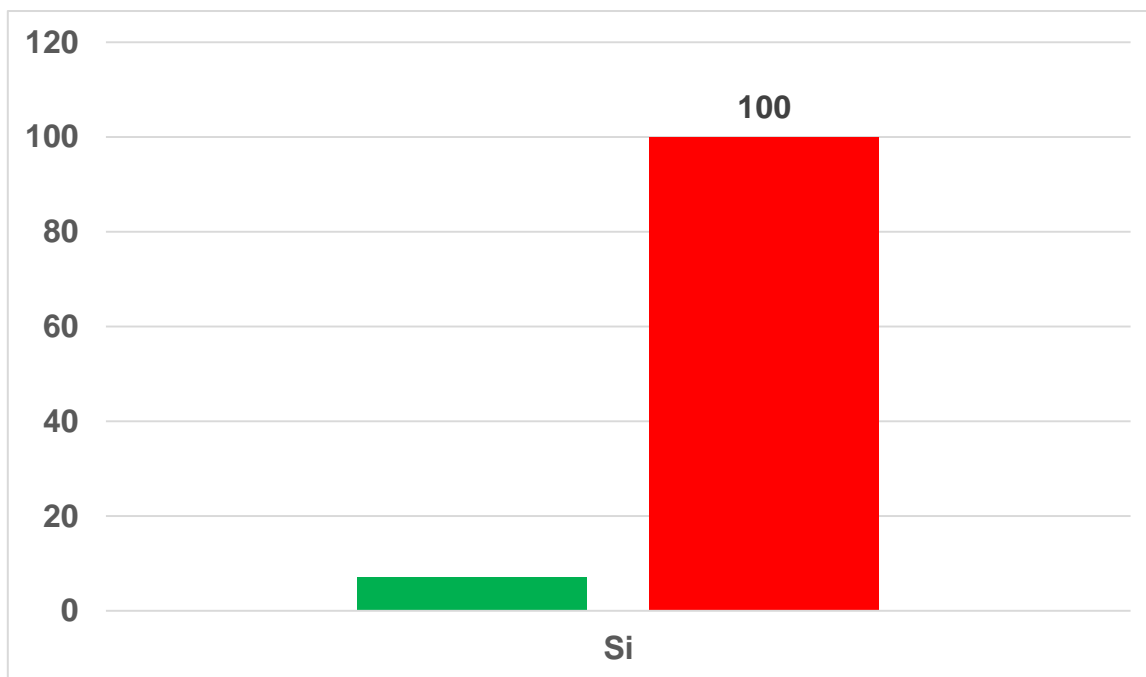
Les gusta la clase de español a los estudiantes creole del primer año A y B del área Lenguaje y comunicación (L2) en la Escuela Normal 8 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS.

Te gusta la clase	Frecuencia	%
Si	7	100
Total	7	100

Fuente: Rocha & Tórréz

**Gráfico N°4**

**Les gusta la clase de español a los estudiantes creole del primer año A y B del área Lenguaje y comunicación (L2) en la Escuela Normal 8 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS.**



Fuente: Rocha & Tórréz

**Tabla N°5**

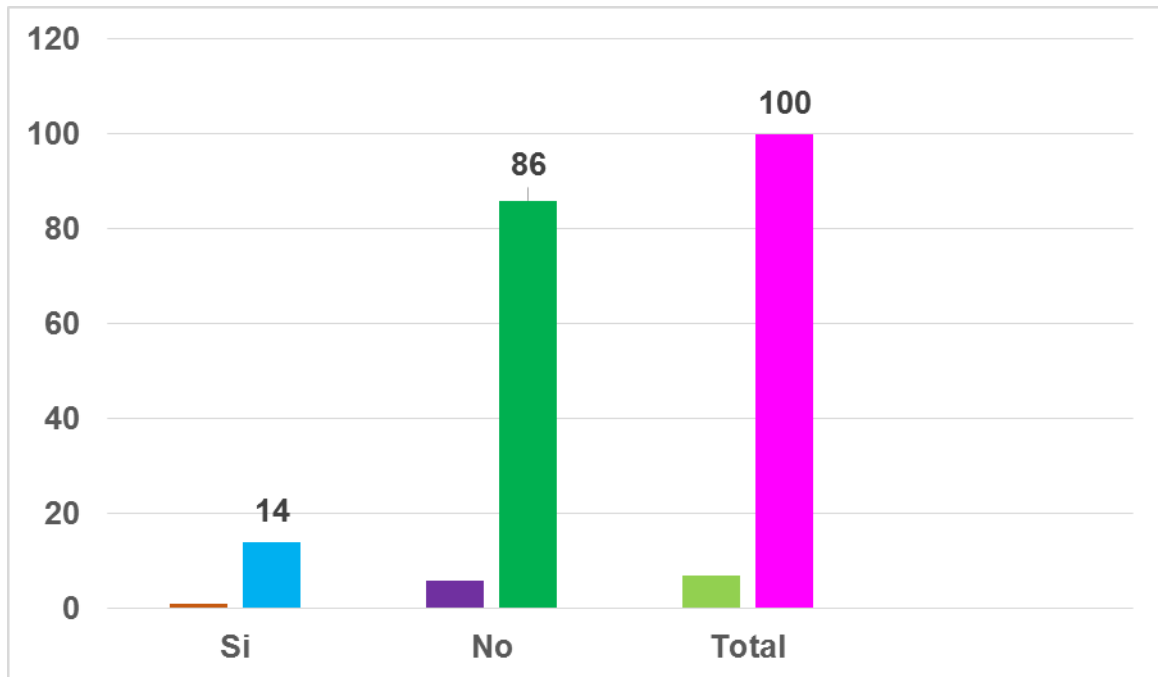
**Les gusta cómo imparte la clase su docente del área Lenguaje y comunicación (L2) en la Escuela Normal 8 de Octubre, II semestre del año 2017 Bluefields, RACCS.**

Te gusta cómo se imparte la clase	Frecuencia	%
Si	1	14
No	6	86
Total	7	100

Fuente: Rocha & Tórréz

Gráfico N°5

Les gusta cómo imparte la clase su docente del área Lenguaje y comunicación (L2) en la Escuela Normal 8 de Octubre, II semestre del año 2017 Bluefields, RACCS.



Fuente: Rocha & Tórréz

Tabla N°6

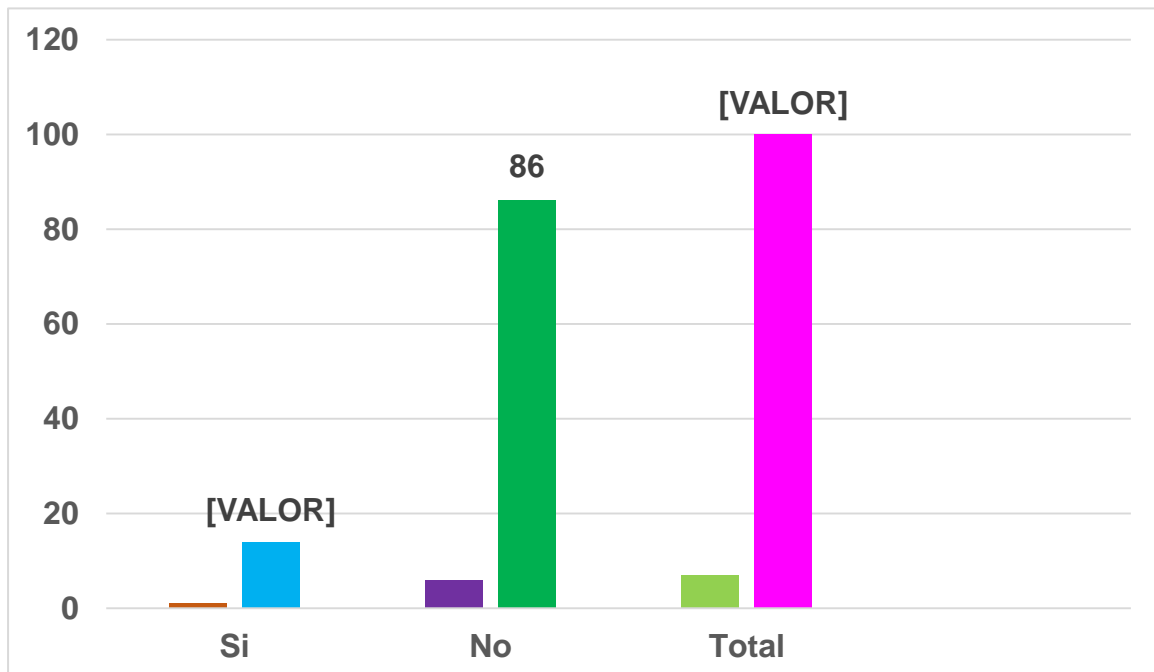
**Presentan esfuerzo e interés en sus tareas los estudiantes creole del primer año A y B del área Lenguaje y comunicación (L2) en la Escuela Normal 8 de Octubre, 2017 Bluefields, RACCS.**

Te esfuerzas	Frecuencia	%
Si	1	14
No	6	86
Total	7	100

Fuente: Rocha & Tórréz

**Gráfico N°6**

**Presentan esfuerzo e interés en sus tareas los estudiantes creole del primer año A y B del área Lenguaje y comunicación (L2) en la Escuela Normal 8 de Octubre, 2017 Bluefields, RACCS.**



Fuente: Rocha & Tórréz

**Tabla N°7**

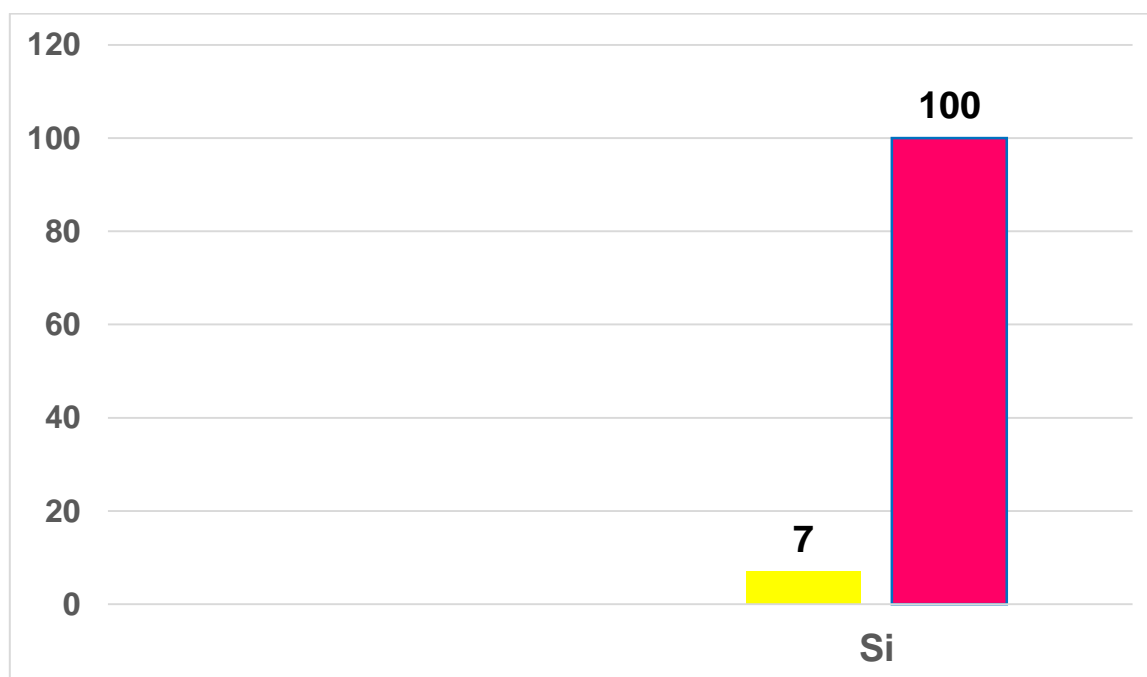
**Practican el español fuera de clase los estudiantes creole del primer año A y B del área Lenguaje y comunicación (L2) en la Escuela Normal 8 de Octubre, 2017 Bluefields, RACCS.**

<b>Practicas el español</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
<b>Si</b>	<b>7</b>	<b>7</b>
<b>Total</b>	<b>7</b>	<b>100</b>

**Fuente: Rocha & Tórréz**

**Gráfico N°7**

**Practican el español fuera de clase los estudiantes creole del primer año A y B del área Lenguaje y comunicación (L2) en la Escuela Normal 8 de Octubre, 2017 Bluefields, RACCS.**



**Fuente: Rocha & Tórréz**

### Cuadro N°8

#### Resultados de la GUIA DE OBSERVACIÓN AL AULA DE CLASES.

Marque con una X las respuestas:

<b>Aspectos Organizativos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
Puntualidad del o la docente.	X	
Organización del salón de clase.	X	
Orden y aseo en el aula.	X	
Materiales didácticos de español como L2.		X
Rincones de aprendizaje de español.		X
Libros de Textos de Español	X	
Evidencias de trabajos realizados por los estudiantes.	X	

<b>Aspectos Actitudinales</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
Los estudiantes se observan motivados.		X
Toma percepciones positivas de las situaciones complejas.		X
Presentan un aprendizaje óptimo de acuerdo con el nivel en que se encuentran.		X
Poseen actitudes positivas en su comportamiento.	X	
Participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las clases.		X

<b>Aspectos Afectivos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
Los estudiantes están seguros al momento de sus intervenciones.		X
Autoestima equilibrada.		X
Confían en sus creencias y tradiciones.	X	
Se comunican, interactúan y socializan con sus <u>compañeros</u> en el transcurso de la clase.	X	
Se comunican, interactúan y socializan con su <u>docente</u> en el transcurso de la clase.	X	



<b>Aspecto Técnico-metodológico</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
El aula presta las condiciones necesarias.		<b>X</b>
Motivación del docente hacia los estudiantes.	<b>X</b>	
Los recursos que se utilizan para impartir las clases son pertinentes a las necesidades de los estudiantes.		<b>X</b>
Las estrategias metodológicas utilizadas para impartir las clases responden a las necesidades lingüísticas de los estudiantes.		<b>X</b>
Consolida contenidos estudiados en el día anterior.	<b>X</b>	
Orienta el indicador de logro al iniciar la clase.	<b>X</b>	
Realiza la exploración de conocimientos previos, a través de la prueba diagnóstica.	<b>X</b>	
Utiliza materiales demostrativos para implementar sus clases.	<b>X</b>	
Utiliza actividades lúdicas para implementar su clase de manera creativa e innovadora.	<b>X</b>	
Las actividades propuestas permiten que los estudiantes interactúen, se comuniquen, socialicen sus conocimientos de manera oral y escrita.	<b>X</b>	
El o la docente atiende de manera individualizada y colectiva a los estudiantes de acuerdo con sus particularidades.	<b>X</b>	
Propone el trabajo en equipo.	<b>X</b>	
Promueve la práctica de valores.	<b>X</b>	

**Fuente: Rocha & Tórriz**

## Cuadro N° 9

**Fuente: Entrevista a los estudiantes**

**Describir los factores metodológicos que inciden en la adquisición del español como segunda lengua con estudiantes creole en primer año A y B, área Lenguaje y Comunicación, 2017, Bluefields, RACCS**

<b>N°</b>	<b>Preguntas</b>	<b>Respuestas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>	<b>Total</b>
1	¿Cómo te sientes en la clase de español (L2)?	Bien Mal	5 2	71 29	100
2	¿Cómo te desenvuelves en el aula de clase?	Participación No participa	3 4	43 57	100
3	¿Te gusta el tipo de metodología que se utiliza para impartir el español como segunda lengua, te motiva a aprenderla?	Si No	1 6	14 86	100
4	¿De qué forma se organizan para resolver ejercicios en clases?	Equipos Parejas y tríos Círculos Trabajo Individual.	7	100	100
5	¿Qué actividades realiza su docente durante toda la clase?	-Saluda y organiza el aula, -Realiza conversatorio con todos los estudiantes, orienta actividades, atiende diferencias individuales, orienta tareas.	7	100	100
6	¿Su docente ha puesto en práctica dinámicas para motivar o introducir un tema?	Pocas veces	7	100	100
7	¿Qué medios y materiales didácticos utiliza su docente para desarrollar la clase?	Libros de textos, celulares, internet, data show, videos, Papelógrafos, laminas.	7	100	100
8	¿Cuándo no comprendes un contenido cómo hace su docente para aclararle?	Explicaciones de manera individual.	7	100	100
9	¿Quién te ayuda en los trabajos de español (L2)?	Solos Abuelo Tíos	2 1 1	29 14 14	100

		Padres de familia	<b>3</b>	<b>43</b>	
10	¿Quiénes hablan español en tu hogar?	Abuelo	<b>1</b>	<b>14</b>	<b>100</b>
		Familia	<b>4</b>	<b>57</b>	
		Tíos	<b>2</b>	<b>29</b>	
11	¿Qué libros utilizabas para leer y en que lengua?	Cuentos, fábulas, diccionarios, libros de textos, folletos en español, misquito, inglés y en algunos casos en kriol.	<b>7</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
12	¿Sientes alguna dificultad al recibir la clase de Lenguaje y Comunicación (L2) como segunda lengua? ¿Podrías mencionar algunas?	Pronunciarlo, escribirlo y expresarse 2 de ellos les cuesta escribirlo.	<b>7</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
13	¿Cómo te afectan estas dificultades en tu desempeño escolar?	A los 7 estudiantes les afecta en su rendimiento escolar, en la realización de los trabajos escritos y orales.	<b>7</b>		<b>100</b>

**Fuente: Rocha & Tórréz**

**FOTOGRAFÍAS**



**Estudiantes en la Biblioteca Escolar**



**Estudiantes realizando la lectura silenciosa**



**Atención individualizada**



**Trabajo individual**